

*Hoe den grooten Turck zijne ghevangene Agriole
tot een keyserinne ontfinck.*

Het .LXVIJ. capittel. ¹

Hyppolite aldus met veele playsante coutingen heur beste doende om Agriole de droefheyte uyt het hooft te brengen, en falieerde den Turck niet van haer des avonts te comen visiteren, doende hem eenen stoel setten recht tegens de schoone Agriole over, op dat also sijn oogen deur [O6ra] lieffelijcke aenschouwinge een weynich mochte versaden zijn verlangent herte, overmits hy voor die tijt anders niet en conde krijgen, om dat hem de groote liefde niet en wilde toelaten haer eenige force aen te doen. ² Maer in plaets van hem deur sulck gesicht yet wes te versaden, gelijk hy meynde, wort sijn appetijt alsoo versterckt dat hy van den gheheelen nacht niet gherusten en conde. ³ Ende dede des smorgens seer vroeck by hem ontbieden vier secretarissen, de welke hy beval aenstont aen alle de heeren van Arabien te schrijven datse op pene van onghehoorsaem verclaert te worden niet en souden falieren met heure vrouwen ende volwasse kinderen te comen op de naest

1. *Comme le grand Turc manda à tous Roys, Princes, ses suietz et vassaux qu'il vouloit tenir Court planiere : Et comme il se maria avec la prisonniere Agriole. Chapitre LXVII.*

2. *AYant Ypolite sceu, comme vous auez peu voir cy dessus, qu'Agriole estoit Angloyse, en fut moult ioyeuse : pource qu'elle sçauoit le langage des sa ieunesse, et tout le iour ne cessa luy tenir propos de ses auantures, iusques au soir, que le Sultan les vint trouer en leur chambre. Et à fin de mieux voir Agriole à son plaisir, se fit apporter vne chaire tout à l'opposite d'elle. Là fut vn bien long temps assis, ou ses yeux pouuoient contenter son cueur passionné, par vn nombre infiny de regardz : car autre chose ne pouuoit il faire pour l'heure : pource qu'il ne la vouloit forcer, aussi qu'[e]lle n'entendoit la langues Turquesque. Parquoy commanda à Ypolite luy aprendre le langage, et sçauoir d'elle dont elle estoit, et le nom de ses parens. Ce qu'elle fit, mais pour chose qu'elle luy peust dire, ou remonstrer, si n'en peut elle sçauoir dauantage, sinon, que la Damoyselle luy respondit : C'est pour neant (Dame) que vous penez tant à sçauoir de moy choses que [Y6r] ie ne dirois pour mourir. Sufise-vous que ie suis vne pauvre Damoyselle, la plus infortunée qui onques fut.*

3. *Adoncq' recommença son pleur plus fort que parauant. Dequoy le Turc, esmeu de pitié, la laissa là, et se fit conduire en sa chambre, tant enflammé et surpris de son amour, qu'il ne luy fut possible de reposer vne seule minute de la nuit, pensant en soymesmes, puis que si peu elle estimoit les grandes richesses qu'elle auoit veuës en son palays et mesprisoit les promesses qu'il luy faisoit faire par la Sicilienne, qu'elle deuoit estre extraite de haut et noble lieu.*

aenstaende feeste van zijn crooninge. ¹ Ende hierentusschen dede hy bereyden alle de heerlicke costelheden die hy op de selve feeste meynde te gebruycken. ² Oock niet vergetende Agriole dicwils te visiteren, van de welcke hy niet teghenstaende wat caressen, dreygementen ende presenten hy heur betoonde oft lieffelicke woorden deur zijn slave dede segghen, nochtans niet een bly ghesichte trecken en conde ofte yet wes anders ter antwoort crijghen dan dat hy hem te vergeefs quelde, aengesien sy hem gheene liefde toe en conde dragen om datse al voor langhe eenen man ghetrouwt hadde, diense meer beminde als heur eyghen selfs. ³ Daer op den Turck nochtans niet veel achts en sloech, maer hadde soo groot betrouwen op d'ongetrouwicheyt van de vrouwen dat hy voorseecker meynde de tijt, die alle dingen can veranderen, haer meyninge oock te sullen doen verkeeren, ende dat hare eygen begeerten heur noch grootelijcx

1. Le lendemain à son leuer manda querir quatre Secretaires, pour escrire à tous les Princes de son Empire les estatz qu'il auoit deliberé tenir à la prochaine feste de son couronnement, *et* qu'ilz ne faillissent à s'y trouuer, sur peine d'estre declarez desobeissantz, *et* amener leurs filles *et* femmes avec eux.

2. Si furent enuoyez Postes *et* Cheuaucheurs de toutes parts, pour porter les nouvelles. Ce pendant il fit faire plusieurs sortes d'habillemens, les plus riches dont on se pouuoit auiser, *et* toutes autres manieres de ioyaux *et* bagues,

3. lesquelles il faisoit porter à Agriole par chacun iour : mais tous ses presens, propos, *et* œillades, ne la sceurent esmouuoir, mesmes à luy donner vn regard gracieux. Il fit aussi choisir *et* amener toutes les plus belles filles de sa Court, pour luy tenir compagnie : neantmoins elle ne prenoit plaisir à aucune d'elles, qu'en Ypolite, qui fit tant par sa diligence, qu'en peu de temps elle luy aprint le parler Arabicq' : en sorte que le grand Turc luy en tenoit aucunesfois quelques propos. Tant y a, que la voyant ainsi contristée, *et* son deul ne s'apaiser point, se deporta de tant la venir voir, craignant la fascher. Car il l'aymoit de sorte, que pour la moytié de son Empire il ne luy eust voulu donner vne seule occasion d'ennuy, esperant avec le temps (qui domte toutes choses *et* les rend à leur point) vaincre son courage, *et* gagner son amour, qu'il desiroit par trop d'affection. Et ne pense point qu'il y ayt, pour le iourd'huy, Damoyselle tant prudente *et* bien aprise (estant captiue comme estoit Agriole) qui n'eust esté contrainte d'obtemperer au vouloir d'vn tel Seigneur, veu sa ieunesse *et* beauté, *et* les grans dons *et* richesses qu'il luy faisoit offrir incessamment. Mais nostre Seigneur la regarda d'vn tel œil, que tant plus on luy faisoit *et* portoit-on d'honneur de tant plus elle aymoit son Trineus : *et* tousiours souspirant l'inuoquoit à son ayde, le voyant en son cueur, tant que sans crainte de mort elle dist au grand Turc, qu'en vain il se trauailloit, veu qu'elle ne le sçauroit aymer, ayant de longtemps vn mary, autant riche *et* noble que luy : *et* qu'elle aymoit plus que soy mesmes.

souden doen wenschen naer 't gene men haer als nu presenteerde.¹ Weshalven hy dochte de pacientie te nemen tot dat zijne princen [O6rb] op den dach des jaerghetijds zijnder crooninghe int hof ghearriveert soudou wesen.

Die oock aldaer so haest niet gecomen en waren ofte hy ginck sitten in zijnen keyserlicken stoel ende hielt heur al te samen voor dat hy in meyninge was tot een keyserinne te trouwen een vande alderschoonste jonckvrouwen des gheheelen aertrijcx.² Daer op sy t'samenderhandt met een accoort antwoorden datse die om de wille van heuren heere seer geerne tot een keyserinne ontfangen wilden.³ Waeromme hy Agriole aenstondt in presentie van heurluyder allen voor hem dede brenghen ende deur Hyppolite aenseggen dat hy haer den volgenden dach tot een keyserinne wilde trouwen, ende datse heur derhalven daerentegen bereyden soude om 't gebot des groten sultans te obedieren.⁴ Van welck ghebodt de ellendige princesse alsoo verschrickt wort datse van grooter benautheydt in presentie van heurluyder allen voor doot ter aerden neder viel.⁵ Maer sy wert van de jonckvrouwen terstonts wederom op ghenomen ende in heur camer gedragen, alwaerse soo deerlick bestonde te claghen ende te weenen dat Hyppolite beweecht worde met heur so overvloedige tranen te storten datmen seer qualijck soude hebben connen onderscheyden wie van heur tween 't meeste bedruckt ware gheweest. Nochtans vertrooste heur de slav[inn]e⁶ 't beste datse mochte, heur met alle vlijt radende

1. A quoy il ne prenoit aucunement garde, pour l'opinion qu'il auoit de la fragilité des femmes.

2. Le iour venu que la feste se deuoit commencer, tous les Princes mandez (comme auez ouy) se trouuerent au palays, pour sçauoir la volonté de leur Seigneur, lequel assis en vn siege triumphal, leur dist qu'il auoit deliberé prendre pour femme l'vne des belles Damoyelles de la terre, *et* qu'à ceste cause il auoit rescrit à tous pou[r] sçauoir leur volonté.

3. Lors tous d'vne voix firent response, que bien leur plaisoit, *et* que voluntiers la receuroient pour Dame.

4. Parquoy, [Y6v] deuant tous fit venir Agriole, luy disant, que son plaisir estoit la prendre à femme, *et* qu'elle se preparast au lendemain pour espouser.

5. Mais de tel propos fut tant esbahie la pauurette, qu'elle demeura en sa presence comme morte *et* se pasma d'angoisse.

6. Janszen 1613: slave

datse den heerlicken state van vrouwe des groten Turcks soude aennemen. Waer nae de princesse gheensins en wilde hooren, maer besloot vastelick haren Trineus totter doot toe getrouwe te blijven.¹ Ende sonder vanden gheheelen nacht eenige ruste te nemen volherdense in heure droevige lamenteringe wes tot smorghens, dat haer eenige vande hoochste [O6va] princessen quamen cleeden met d'aldercostelickste cleederen van diemen oyt meer ghesien heeft nae de heerlicke incomste van Helene binnen Troyen.² Ende terstont daer na wordense van vier coninghen gheleyt in de groote sale vant paleys, ende van daer wes in heur moskijte ofte Turscksche kercke, alwaerse den mosti te hoop³ gaf.⁴ Maer van u alhier te verhalen de ordre vant

1. Si fut incontinent prise par les Dames *et* Damoysselles, *et* portée en sa chambre : ou, apres qu'elle fut reuenue à soy, furent ses grandes douleurs recommencées : *et* ne cessa de pleurer iusques au soir, qu'elle demeura seule avec Ypolite, qui la reconfortoit à son pouuoir, *et* la fit coucher. Ce qui ne l'apaisa aucunement, ains fut contrainte se releuer, *et* se iettant à deux genoux au piedz du lict, commença sa complainte disant : O mon Seigneur mon Dieu ! aye pitié de ta pauure creature, *et* ne vueilles prendre garde aux fautes *et* pechez que i'ay commis par mon indiscretion : car, ó mon createur, qui est le pecheur (*sinon* en ta misericorde) qui osera aprocher de toy ? Vueilles doncq' Seigneur, regarder de ton œil pitoyable ta seruante abiecte *et* humiliée, *et* ne la permetz tomber en la suiexion de l'ennemy de ta sainte parole, me preseruant de tentacion, en sorte que ie ne puisse forfaire aucunement à mon mary Trineus : ains (Seigneur) ottroye plus tost cest esprit desolé laisser ce corps le plus miserable du monde. Las ! Trineus mon loyal amy, *et* ou peux tu estre à present ? que n'es tu icy pour te deffendre du tort *et* iniure que te veult faire ce tyran ? Helas ! serois tu point mort ? m'aurois-tu point oubliée ? Je croy que non : car i'estime tant de ta loyauté, que nul tourment te sçauroit diuertir d'icelle. Et si ie sçauois à la verité que tu ne fusses plus viuant, tant s'en faut que i'eusse aucune crainte de mourir, que le plus grand plaisir qu'on me sçauroit faire, seroit de me don[n]er la mort. Mais pour autant que la chose est incertaine, aussi que i'ay esperance de te reuoir vn iour, i'endureray paciemment tous maux pour l'amour de toy. Si bien se sceut douloir la Princesse, qu'elle esmeut la Sicilienne à pleurer si abundamment, qu'on n'eust sceu discerner laquelle des deux estoit plus passionnée : toutesfois en fin Ypolite reprit la parole, *et* luy dist : Las pour Dieu, noble Damoysselle, mettez fin à ces tristes lamentacions, *et* ayez egard au grans estatz, honeurs : *et* seigneuries, que vous aurez espousant mon Seigneur : Ne m'en parlez iamais, respond la Princesse : car telles choses (si elles ne sont aquises iustement *et* par vertu) ne doiuent estre desirées, ains plus tost fuyes, comme dyaboliques *et* meschantes.

2. Ainsi passerent la nuit, iusques au lendemain matin, que les Princesses venuës nouvellement en Court, luy vindrent faire la reuerance dans sa chambre, *et* l'acoustrerent à leur mode d'vn vestement le plus sumptueux, qu'on eust veu depuis le triomphe d'Helene, lors qu'elle arriva en Troye.

3. 'te hoop geven' betekent 'trouwen' vond ik in: M. T. Laurman, *Proeve van kleine taalkundige bijdragen, tot beter kennis van den tongval in de provincie Groningen*.

vervolch vant keyserlick paleys wes tot inden tempel, de solemniteyten ende ceremonien vant houwelijck, de excellentheden van comedien, tragedien, theatren, moriskens ende mommeryen soude een historie alleene int besonder vereysschen. ¹ Daerom sal u ghelieven int cort te verstaen datse op den noen ende avontmael seer heerlijk getracteert wesende, daer na so Turcken, Moren, Arabiters als Meden om het seerste de bravade maecten ende met vele verscheyden lichtveerdige ende dispooste sprongen alsulcke geesticheyt in presentie van hare alderliefste ghebruyckten datse schenen te wesen sommige satyren ende bosch goden, doende een nieuwe aanvallinge op de watergoddinnen van Diana. ²

Nochtans en conden alle dese feesten ende blijschappen niet veranderen het droevich ghelaet vande bedructe Agriole, die des avonts van sommighe princessen gheleyt worde int bruylofts bedde, die heur aldaer oock tegens haeren danck tot opt hemt toe ontcleeden. ³ 't Welck so haest niet gheschiet en was of heur quam op de ha[c]ken ⁴ volgen den Turckschen keyser, die albereets zijn lantie veerdich hadde, soo datter om te tornoyen niet en resteerde als die alleen te stellen inden arrest, waerom hy alle de vrouwen haestelijck uyte camer dede gaen, ende viel de prinsesse terstonts daer nae met een groote fu[06vb]rie om den hals, meynende alsoo voorts de wet der natueren, diemen inde bruylofts nachten ghemeynlijck onderhout, onderdanich

Groningen 1822, p. 26, s.v. 'Hoop'.

4. Puis fut menée par quatre Roys en la grand' salle du Palays, *et* de là à leur Mesquite, ou le Mosti les espousa.

1. De vous raconter icy l'ordre tenu depuis l'hostel royal iusques au temple, les solennitez *et* cerimonies du mariage, l'excellence des comedies, theatres, arcz triumphaux, moresques, *et* mommeries, seroit vne chose trop prolixie, aussi celà ne vient à propos.

2. Soyez contans, qu'apres qu'ilz eurent esté au disner *et* souper traitez magnifiquement, les tables leuées, le bal commença, *et* Dieu sçache [z1r] si les Mores Turcz, Arabes, *et* Medois triumphoient de pennader *et* faire allegresses deuant leurs Dames : en sorte qu'on les eust peu dire Satyres, *et* Faunes cornuz, donnans nouvelles algarades aux Nymphes de Dyane.

3. Mais pour toutes ces merueilles, ioyeusetez *et* folies, oncq' la Princesse ne changea de visage : ains continuant sa fantasie, le tout luy representoit vne mort trescruelle, craignant par trop le danger de sa pudicité : laquelle perduë, est irreuocable. Les danses finies, fut menée par les Sultanes *et* Princesses au lict nuptial, autant braue *et* magnifique, que celuy du Prince Aenée, lors qu'il arriua vers la royne Dido, *et* là fut couchée outre son gré.

4. Janszen 1613: hatken

te zijn. Maer soo haest als hy neerstich bestonde te soecken de saecke die deur een goede avontuere dickwils in den duysteren gevonden wort, begost hy te schudden ende te beven, veel erger als oft hem een vierdendaechse cortse opt lijf ghevallen hadde, so dat den Turck bedwonghen wort de plaetse te quiteeren om dat hem alle zijne vuyrighe crachten voor een geringhe tijt begaven. ¹ Maer terstonts daer nae wederom ghewapent zijnde om eenen nieuwen aenval te doen, seyde hy: “Och Agriole, och eenige vrouwe ende meestersse van mijn herte, ick dencke dat ghy een goddinne zijt. ² Och de groote vuyricheydt tot uwe liefde sal my haest van dorsten doen sterven soo verre ick niet en drincke uyt de fonteyne van uwe gratien. Wilt daeromme, o mijn alderliefste, te mywaerts ten minsten een eenige weldaedt verthoonen op dat ick, indient u belieft, my daer naer uyt dit leven te doen scheyden in d’andere werelt uwe perfectien verclaerende, niet bedwonghen en worde daer onder te verswijghen uwe goedertierenheydt.” ³

Daer op hem Agriole, die albereets een weynich Turcks hadde leeren verstaen ende spreecken, antwoorden: “Mijn heere, om dat ghy noyt eenich puncte van wreetheydt te mywaerts ghebruyckt en hebt, ben ick te vreden u in recompensie van sulcke weldaedt toe te laeten dat ghy my omhelst ende in uwen armen houden sult moghen ghelijck uwen vrient ende broeder. ⁴ Maer by soo verre ghy alsulcke limiten het schaf

1. Incontinent le Turc vint, *et* les Dames sorties, commanda aporter force flambeaux, à fin que mieux à son aise il peust voir celle que tant il ayroit. Estant nu avec elle, luy commença plusieurs propos ioyeux : mais quand ce vint qu’il la cuyda traiter amoureusement il fut si surpris de paour, douleur *et* apoplexie, que ses premieres douleurs furent refroidies, *et* trembla vne fieüre, pire mile fois qu’vne double quarte. Brief il fut contraint se retirer, *et* quitter la place.

2. Puis estant vn peu rapaisé, nouvelles flammes *commencerent* de rechef à brusler son cueur, *et* luy faisoit plus de mal la honte qu’il auoit de ce qui luy estoit suruenu, qu’vne, *et* vne mort encores. Passionné donques outre toute mesure, disoit piteusement : O Agriole ! Dame *et* seule maistresse de mon cueur ! ie pense que tu sois vne Déesse : ou (pour le moins) excédant toute humanité, eu esgard à ceste auenture, qui est tant estrange, qu’onques à homme n’en auint la pareille.

3. Helas ! que n’est ton ire cessée ? que n’es tu induyte à m’aymer, veu que par ton amour ie suis en vne angoisse incomprehensible ? Ie te prie ne sois cause de ma mort : ou (s’il te plaist) que ce soit apres auoir cogneu le moindre des biens de iouissance.

4. Sçaches (*mon Seigneur*) respond Agriole, que de ma volonté tu n’en auras d’auantage : *et* si par force cuides outrepasser, assure toy que ie suis resoluë, *et* preste d’endurer infiniz tourmens, plustost que de faucer la foy à mon loyal mary : ayant

van eenen naghel passeert, soo sal terstondts den naem van vrient tusschen u ende my in vy[O7ra]andt verkeeren, want ick veel eer gheresolveert ben oneyndelicke tormenten te lijden als eenich punt te valschen de ghetrouwe gheloove die ick ghelooft hebbe aen mijnen echten man!”¹

“Mevrouwe,” seyde den Turck, “ick hebbe andere princessen ghenoech om naecommelingen daer van te trecken.² Ooc bedwingt my groote liefde tegens u de minste saecke van crachten niet te connen int werck stellen.³ Daerom zy dan, o mijn vriendinne ende suster, uwen wille gheheelicken volbrocht.”⁴

Ende hier met omhelsden hy wederomme de jonghe princesse, wiens⁵ ghetrouwicheydt ende volstandicheydt, geholpen wordende deur de crachte van heure bagghe, den ghenen die in eenen grooten storm sweven mede genoehsaem te verstaen geeft wat grooter temtatie desen armen schipper weerstonde, als varende al om ende omme deur de temteerende golven voorby de haven sonder daer in te moghen geraecken.⁶

Des niet tegenstaende hielde hy de princesse Agriole in grooter eere, doende om haerent wille vijfthien daghen lanck dueren de begoste feeste. De welcke gheeyndicht wesende, namen alle de coninghen ende andere heeren die op de selve bruyloft gecomen waren, oorlof

confiance en mon Dieu, qui n’oublie iamais les siens au besoin. Mais pour autant que ne m’as esté cruel, ne trop desraisonnable, aussi que n’as exercé en mon endroit aucun point de tyrannie, ie suis contente (pour recompense de telle bonté) de te tenir entre mes braz, comme mon amy et frere.

1. Au reste, sois seur, que si du long de l’ongle tu excedes les limites de raison, que tu perdras tel nom, toy, *et* moy ensemble.

2. Lors le Turc dist : Ma Dame, de ce suis-ie contant : car vous sçaez que i’ay plusieurs autres femmes, desquelles ie pourray auoir lignée.

3. Mais s’il auient que m’oubliant iusques là, ie vous donne ocasion de fascherie, vous me pardonneriez : car impossible est, veu l’amytié que ie vous porte, pouuoir viure plus longuement, asseuré, que par mon moyen vous auriez eu quelque ennuy ou tristesse.

4. Pource, ma sœur, vostre vouloir soit le mien, auquel pour mourir ie ne voudrois contrarier.

5. Men zou hier ‘wier’ verwachten.

6. La ieune Princesse ioyeuse de la response de son seigneur, l’embraça par bonne amour, qui fut la plus grande faueur, *et* don pitoyable, que iamais il peust receuoir de celle, en laquelle il viuoit entierement, ains la voyant enduroit vne peine incroya[zi]vble.

vanden Turckschen keyser ende reysden wederomme na heure landen. ¹ Waer onder sich oock bevonde den Moor die van Olimael voor zijn deel vanden buyt toegelecht was den ridder Ptolomeus met den schiltknecht Colmelie, de welcke hy met hem nam in Ethiopien, hoewel dat Agriole heur gheern verlost hadde ghesien. Maer sy en dorst gheensins voor haerluyden bidden, vreesende dat den Turck alsdan vermoeyt soude hebben eene van de twee heuren man te wesen, ende heur beyde in sulcken gheval sonder [07rb] twijffel soude hebben doen dooden om met heuren doot te niet te doen de oorsaecke die alsoo volstandich dede zijn mevrouwe de princesse. Die [w]y ² hier met een wijle tijds in alsulcke ghestadicheyt inde macht des Turcks, ende de ander twee gevanghenen in Ethiopien sullen leven laten om wederom te keeren tot onsen Palmerijn. ³

1. La feste finie, qui dura quinze iours, les Roys *et* grans Seigneurs prindrent congé du grand Sultan, lesquelz (apres qu'il eut présenté à tous de beaux *et* riches dons) s'en retournerent en leurs païs. Ainsi demeura Agriole en la puissance du grand Turc, qui luy portoit telle affection, que de chose tant grande fust elle, n'estoit refusée.

2. Janszen 1613: my

3. Le Cheualier More, auquel Olimaël auoit donné Ptolome, *et* l'Escuyer Colmelie, s'embarqua avec ses prisonniers pour retourner en Ethiopie, *et* de là en auant les traita, non comme esclaves, mais comme gens de haute estat, principalement Ptolome : pource qu'il l'auoit sceu estre Cheualier, *et* homme de grand' entreprise.